

## Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis .....	7
Einleitung .....	9
Quartetti pericolosi. Laclos, Müller, Frears, Forman ( <i>Massimo Fusillo</i> ) .....	17
Un mito catodico. Considerazioni sulla ricezione di Joseph Roth attraverso la televisione ( <i>Francesco Burzacca</i> ) .....	27
Das Körperbild in der Konversationsliteratur als Beispiel für literarischen Kulturtransfer ( <i>Aleksandra Jopek</i> ) .....	39
Die Hölle im Paradies. Implikationen des Fremden in Goethes <i>Italienische Reise</i> vor dem Hintergrund von Goethes <i>Vorbereitung zur zweiten Reise nach Italien</i> (1795-1796) ( <i>Claudia Keller</i> ) .....	51
Stratificazioni simboliche della Fremdheit in <i>Isabella von Ägypten</i> di Achim von Arnim ( <i>Luca Zenobi</i> ) .....	65
Adattamenti dell'estraneo nei <i>Bunte Steine</i> di Adalbert Stifter ( <i>Maurizio Pirro</i> ) .....	73
Im Krieg und nach dem Krieg. Figuren der Grenze im literarischen Raum ( <i>Anna Castelli</i> ) .....	85
„Wiederholung ist eine Erinnerung in Richtung nach vorn“. Ein Kierke- gaardsches Muster in Celans Poetik der Übersetzung ( <i>Camilla Miglio</i> ) .....	97
Die Übersetzung als „Erfahrung des Fremden“. Zur Wiedergabe einiger Fragmente von Walter Benjamin im Italienischen ( <i>Francesca Boarini</i> ) .....	109
Translektüren der Lyrik Paul Celans. Trauma lesen und übertragen ( <i>Gabriella Sgambati</i> ) .....	121
Traduzione e Psicoanalisi ( <i>Laura Boccì</i> ) .....	131
„Quel maledetto discorso indiretto“ – zur italienischen Übersetzung der berichteten Rede ( <i>Peter Paschke</i> ) .....	143
Deutsch spricht man auch anderswo. Die deutsche Sprache im Kontakt in Europa und Übersee ( <i>Claudia Maria Riehl</i> ) .....	159
Die Potentialität von Mehrsprachigkeit: Vier Szenarien für ein dreisprachiges Gebiet wie Südtirol ( <i>Rita Franceschini</i> ) .....	179

Die geborgte Grammatik. Zum Phänomen kontaktinduzierter Grammatikalisierung am Beispiel des „Pennsylvania Deitsh“ ( <i>Barbara Hans-Bianchi</i> ) .....	195
Sprachkontakt am Beispiel des Plautdietschen ( <i>Heinrich Siemens</i> ).....	215
Feste Verbverbindungen in Sprachvergleich und Sprachkontakt ( <i>Peggy Katelhön</i> ).....	229
Das Komplimentieren in deutsch-italienischen Kontaktsituationen ( <i>Miriam Ravetto</i> ) .....	247
<i>Che ore sono? Wie spät ist es? Opacità e trasparenza del tempo nelle Zeitangaben in un confronto fra italiano e tedesco (Giuliana Scotto)</i> .....	261
„Gak gak gak“ oder „coccodé“? Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse mit transkulturellen Literaturtexten ( <i>Beate Baumann</i> ).....	275
Vorlesungen im Kontrast – zur Vermittlung Fremder Literatur in Italien und Deutschland ( <i>Gabriella Carobbio &amp; Claudia Zech</i> ) .....	289
Ermittlung einer methodischen Herangehensweise in der kontrastiven Argumentationsforschung ( <i>Tiziana Roncoroni</i> ) .....	309
Kulturen des studentischen Schreibens. Institutionelle, disziplinspezifische und sprachliche Aspekte ( <i>Helmut Gruber</i> ) .....	323
Schreiben mit fremden Texten. Zur Intertextualität im studentischen Schreiben ( <i>Thorsten Pohl</i> ) .....	343
Fremdes aufnehmen und dabei kennzeichnen? Regeln und Praxis wissenschaftlicher Intertextualität in der deutschsprachigen Wissenschaft des 18. Jahrhunderts ( <i>Irene Vogt</i> ) .....	359